

II. – ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE MARSEILLE (ADM)

1 HD E 12 : COMPTES DE L'HÔPITAL DE ST.-ESPRIT

1357-1358 de septembre à septembre

Origine : A.D. de Marseille, H E 12, ff° 2 à 38, 46, 47

Registre in-quarto de 24 feuillets et 48 folios. Format 22 1/2 x 29 1/2. Filigrane au taureau

f° 1 | blanc |

f° 2 r° En-nom de Nostre senhor Dieus Jezu Crist sia. AMEN.
En-l-an de / Nostre senhor que hom comta MCCCL VII a [¹] de
setembre, sen Hin/bert d-Alba e hieu Bernat de - Bera fon elegutz
per lo viguier e *per* / los sieis reqtos del-espitall de-Sant Esperit
per I ham e-pre/gam a-Dieu nos ho lais *en* tal guiza regir *que*-z-ell
en sia lauzat, / els paures de-Crist ben *servitz*, els bens del-espital
ben re/gitz e-nos digz reqtos n-aian honor e profieg de-las nostras
armas, Ament. Aissi trobara-hom *per* escrig permie/ramentz totz
los bens moventz del-espitall, en apres vinhas, / teras, e-z-ostals
tot *per* eventari e-z-anqas hi-trobara-hom tot/qant avem reseuput
en aquest an e-tot so *que* *aven* despen/dut, e-z-era baile de-l-ostall
fraire Johan. //

f° 2 v° | blanc |

f° 3 r° *Eventari de-bens moventz con-par siguent aissi*
/permieramentz I qubertor de seda vermell e grueg² loqall / nos
det dona Uga Montanhan, molher sa en-tras de-sen R.
Montanhan / e-son hi las armas dels Montanhas e-dels escrivans e

¹ Le jour n'est pas indiqué.

² Couleurs de Catalogne et de Provence.

fon/de-pati que del dig qubertor vagan qubert los mortz fin a-la /
sebeutura qals hisiran del-espitall.

qubertor de seda

I item qubertos de-seda	V /
it. vanohas primas	V
it. vanohas vielhas auls huzadas	II/
it. aurelhies de-seda viels uzatz	VI/
it. I taula e II taulons e I qaiseta sus la-tila <i>en que</i> sta moneda /	
it. en la dicha qanbra a II qaisas de-la sieutat <i>am</i> prevelegis	II /
item qaissas grantz e pauqas	VIII /
it. ³ miralh	I /
it. panes esqutz, pessasas	III /
it. horatori	I /
it. banqz	II /
it. flasadas	II /
it. en-las caissas trobara-on gran quantitat de-qartas e-de / libres. /	
it. en la qaiseta trobares 1 saq <i>en que</i> ha IIII kartas dels / XV pes de-la farina <i>que</i> laiset sen Durant de Jeru[s]alem sensals / a-l- espitall <i>que</i> non s-en paguet ren pasat son XX antz /it. Annus dei garnit d-arjent <i>am</i> cordon de seda I /	

Aisso sus dig es en la qanbra dels reqtos //

fº 3 vº *Aisso sotz esrig es en-l-espitall dels homes que s-enseq./*

item lietx de-fusta auls e bons	LX IIII /
item lansols auls e bons	XXXX VII /
item flasadas auls e bonas	L VII /
item qubertos auls e bons	XXX IIII /
item vanoas auls e bonas	VI /
item qoisins auls e bons	LX /
item bassaqas auls e bonas	L /
item qaissas	III /
item lanpezas de-veire	III /
item vinatieras d-estang	II /
item fere a-tenir brandon	I /
item torchas <i>per servir</i> mortz e-malautz	II /

³ *qofres ferratz barré.*

<i>item</i> esquilla	I /
<i>item</i> matal ⁴ tals qom son	XXX /
<i>item</i> qovses	XV //
f° 4 r° <i>Aisso sotz escrig es en-l-espitall de-las femenas</i>	
<i>/item</i> liet ^z de fusta	XX VI /
<i>item</i> basa ^q as	XX VI /
<i>item</i> flasadas	XX VIII /
<i>item.</i> lansols auls e bons	XX V /
<i>item</i> qubertos auls e bons	XX VII /
<i>item</i> matalas, qovses	XX VI /
<i>item</i> vanoas	I /
<i>item</i> coisins	XX VI /
<i>item</i> qaisas tals con-son	III /
<i>item</i> lanpezas de veire	I /
<i>item</i> qalentz	II /
<i>item</i> oratoris e-cros	II //
f° 4 v° <i>Aisso es arnes de seliés con s-enseq /</i>	
<i>item</i> tinas grantz de-vinar an III plechas / qasquna	II /
<i>item</i> descargadoiras	II /
<i>item</i> pontz de-las-tinas	II /
<i>item</i> manega de-quer a-z-enbotar vin	I /
<i>item</i> gorga de-fusta en questa la-manega dicha	I /
<i>item</i> I pauqa tina de-vinar an II plechas	I /
<i>item</i> tinels	III /
<i>item</i> traedoiras	II /
<i>item</i> vaisels plechatz	VI /
<i>item</i> vaisels an IIII baras auls e-bons	X /
<i>item</i> vaisels grantz e-paucz an II baras	VII /
<i>item</i> bota vielha ault	I /
<i>item</i> enbutz d-enbotar	II /
<i>item</i> vaisels viels grantz e - paucz massam	XIII /
<i>item</i> mastra gran a porge raims	I /
<i>item</i> barilla	I //
f° 5 r° <i>Aisso es las qausas las qals son en-l-ostal hotra las davant dichos /</i>	

⁴ Pour *matalas*.

<i>En-la sala gran / En-la qanbra de sore Astruga /</i>	
item taulas de-manjar	III /
item lieg de fusta	II /
item banqz	III /
item qovser	I /
item squantz clavat	
item qoisin	I /
que si tenon	V /
item flasada	I /
item qaissas velhas	II /
item qubertor	I /
item esquilla anar	
item qaissas	III/
a-taula	I /
item lansols	III/
<i>En la farniera / la-qanbra que son de fraires /</i>	
item mastra	II /
item lieg de fusta	I /
item qaissas auls e-bonas	VI /
item qaissas	II /
item pestrin	I /
item qaissas farniera	I /
item saqz bons e poiritz	VI /
<i>En-la qanbra de sore Antonia/</i>	
<i>la-qanbra de sore Guilhelma /</i>	
item lieg de-fusta	I /
item lieg de-fusta	I /
item basaqa	I /
item basaqa	I /
item qovse	I /
item matalas	I
item qoisin	I /
item qoisin	I/
item flasadas	II /
item flasadas	II /
item qubertor	I /
item qubertos	III/

<i>item</i> lansols	IIII /
<i>item</i> lansols	III /
<i>item</i> eserin	I /
<i>item</i> qaisas	I /
<i>item</i> arqa	I /
<i>la qanbra del porquier /</i>	
<i>item</i> lieg de fusta	I /
<i>item</i> basaq	I /
<i>item</i> flasadas	II /
<i>item</i> lansols	II /
<i>item</i> qovser	I /
<i>item</i> qoisin	I //
f° 5 v° Aisso son les bens stables de l-espital : vinhas, ostals, con par aissi / e-teras e-totas posesions /	
<i>item</i> permierament l-espital anso que si ten ab-ell con es notori / an sas confrontacions /	
<i>item</i> l-ostal en-que si fa lo consell de-la-sieutat /	
<i>item</i> l-ostal en-que si ten l-espital de-las donas /	
<i>item</i> I ostal en-que si fa lo ⁵ selier que confronta an-la / baqaria e-z-an l-espital de-las donas /	
<i>item</i> I ostall que son II stagas davant Augier Aiqart que con/fronta a-l-espital dels homes e-z-an la-qariera que va al-bordell /	
<i>item</i> I ostall en-la qariera del perier que confronta... / la rédaction s'arrête la et reprend après quelques lignes laissées en blanc	
<i>item</i> I vinha apelada la-Gabriella a-las Molielas que son qartairadas... ⁶ <i>item</i> vinha e tera davant la-davant dicha, apelada la Pelegrina / qe son entorn qartairadas... ⁷ /	
<i>item</i> I tera en-lo-dig terador dig las Molieras en que a Ia maison / e son entorn qartairada... ⁸ /	
<i>item</i> I tera al-Jaret sotz lo pont nòu dig L-Isariada /	
<i>item</i> I vinha a-la-tore d-Enriq Bonvin que fon de s. Laurens /	
<i>item</i> I vinha a-z-Aigas Bonas costa aqo d-en s. Bezeneg ⁹ /	

⁵ que barré.

⁶ La surface n'est pas indiquée.

⁷ La surface n'est pas indiquée.

⁸ La surface n'est pas indiquée.

item I resaq¹⁰ d-avelanias la-dicha vinha. //
f° 6 r° Item I vinha al-Qanet costa¹¹ que fon de-sen / Johan
 Martin. son kartairadas XII ho-peraqui /
 item I tera que fon de-Na Cosiniera que son III faisas / que z-es a-
 z-Areng que si tenon /
 item I hort que si ten an-lo portall de-Crota Vialha que fon de / s.
 Laurens que son entorn IIII kartairadas¹² /
 item I tera que-z-es en-Qamas que-son II iornals d-araire /
 qonfronta am la tera de-Dureha e-z-am la vinha de P. Johan. /
 item mais a-l-espital con par en lo gran libre, los fachiés / nomnat
 en l. XX, II fachies en derries / premieramentz l. CCV, s. IIII, d.
 VI /
 item farina XV pes qascun an / item mais I emina de-blât qad-an /
 item mais I millairola de vin qad-an / item mais X galinas et X s.
 de pan e V s. de vin. //
f° 6 v° la qanbra de Johana Bertrane / la qambra de fraire Johan
 e de/ sore Sansa, baile e bailesa
 item lieg de fusta I /
 item basaq I /
 item lieg de fusta I /
 item matalas I /
 item basaq I /
 item qoisin I /
 item qouser I /
 item flasada I /
 item matalas I /
 item qubertor I /
 item qoisins II /
 item lansols I /
 item flasadas VII /
 la qambra de Bertranon de San Chamas /
 item qubertos II /

⁹ Pour *Benezech* ?

¹⁰ Peut-être *restanq* ?

¹¹ *Ste* barré.

¹² *l/2* barré.

<i>item</i> lansols	IIII/
<i>item</i> lieg de fusta	I /
<i>item</i> qaissas escrintz	V /
<i>item</i> basaqa	I /
<i>item</i> esquilas a far quista	III /
<i>item</i> matalas	I /
<i>item</i> 1 qavalet a blat	I /
<i>item</i> qoisin	I /
<i>item</i> panall	I /
<i>item</i> lansols	I /
<i>item</i> emina	I /
<i>item</i> flasadas	III /
<i>item</i> relhas	II /
<i>la qambra de Prelita la fola /</i>	
<i>item</i> areires alus ¹³	II /
<i>item</i> lieg garnit	I /
<i>item</i> aisadas als e-bonas	VI /
<i>item</i> piqas	I /
<i>item</i> piq	I /
<i>item</i> destrás	II /
<i>item</i> forqas de-fere de-ventar	II /
<i>item</i> berias	II /
<i>item</i> berias palhelas	I /
<i>item</i> grilhons parels	II /
<i>item</i> toalhas auls bonas	VI /
<i>item</i> pals de-fere a-plantar vinha	I /
<i>item</i> palm ¹⁴ a plantar sauzes	I //
fº 7 rº <i>Forniment de fuganha /</i>	
<i>item</i> holas grantz de-qoure ho-de metall en que n-a	I murada
III/	
<i>item</i> pairols gran et I pauq	II /
<i>item</i> pairola	I /
<i>item</i> endes	III /
<i>item</i> qumascle	I /

¹³ Erreur pour *auls*.

¹⁴ *de* barré.

<i>item</i> qasas de qovre		II /
<i>item</i> sartans de qoure		III /
<i>item</i> grailhas		II /
<i>item</i> qasa a poar holi, de qoure		I /
<i>item</i> qasa a poar aiga, de qoure		I /
<i>item</i> enbut d-oli de-qovre		I /
<i>item</i> basins rotz e-z-entiés		III /
<i>item</i> mais avem muls brun e l-autre ros		II /
<i>item</i> porqz grantz et meas <i>que</i> segon a paizer / entre grantz e pauqz e-meians pesas		LXIII /
<i>item</i> poselons menutz <i>que</i> tetan, non sabem lo-nom/bre; totior naisson e-moron / <i>item</i> avem lur laissat lo qordon loqall es bon per mal d-an/guilansier, loqall laiset monsieur Johan Blain a-l-espital / e-z-es qubert d-una veta de-seda vermelha. cordon		I //
f° 7 v° Mais avem laisat en-l-espital /		
<i>item</i> anona tuella	eminas	LXXV ¹⁵ /
<i>item</i> favas	eminas	X /
<i>item</i> sivada	eminas senblas	LXXX /
<i>item</i> vin blanq, II vaisels <i>que</i> tenon entorn / aqui milhairola		LXX /
<i>item</i> vaisell <i>que</i> si beu		I /
<i>item</i> mais, laisem en-l-espital qanpanas grantz / <i>que</i> foron de sant Macelh		II //
f° 8, 9, 10, 11, 12 blancs 		
f° 13 r° Aissi es escriu la moneda <i>que</i> resebem per l-espital /		
Premieramentz qobrem <i>que</i> nos laiseron los reqtos pasatz / davant nos Steve de San Paull, Johan de Jeru[s]alem en / moneda contant florins d-aur XXVII valon l. XXXXIII s. IIII /		
<i>item</i> avem reseuput <i>que</i> fon trobat a I romeria qatala / <i>que</i> avia nom Qatarina e-mori en-l-espital de las donas. fon / trobat en-la siava rauba laqual nos manifestet sore Bia/tris en XLII flor. e d. menutz <i>que</i> monta en soma l. LXVII s. IIII / Cancellé		
«mais ague de Joan Girman per la sensa d-aquest an	1. />	
«mais cobrem de s. Alibert per la sensa de aquest an	1. />	
«mais cobrem de Na Biatrix Holiva per la sensa du gran	1. />	

¹⁵ Corrigé sur LXXXV.

«mais cobrem de s. Giraut <i>per</i> la sensa du-gran	l. > ¹⁶ /
mais vendem I porq a s. Giraut	l. I, s. XV /
mais <i>per</i> I porq <i>que</i> ac Hinart del Tenple	l. II, s. /
mais aguem de I espaza e-bloquier e I stivals e I / coutell ac ho	
Bertranon lo nostre. costet li II flor.	l. III, s. IIII /
mais vendem a Niqolo Serralha XLIII <i>milhairola</i> vin vermell / a	
XVI s. monta	l. XXXV, s. IIII /
mais vendem a VI d-abril a-z-Aron rauba vielha <i>que</i> re/mas de-	
mortz	l. III, s. IIII /
mais avem reseuput <i>que</i> nos bailet fraire / Martin l-espitalier	
diluns a XVI abril <i>que</i> / dis <i>que</i> avia trobat a I home <i>que</i> mori	
a l-espitall	l. I, s. XIII d. X /
mais avem trobat en-la-qaissa de l-espitall <i>que</i> ha / Bertran a	
XVIII abril trobem hi	l. I, s. IIII /
soma monta aisso dessus	l. CLVIII, s. II, d. X //
f° 13 v° Sensas que cobrem d-aquest an /item Anselma Martina	
paguet de sensa	l. I s. I /
item Jacme Fornier <i>per</i> sensa	l. V s. XII /
item s. Valrias <i>per</i> sensa	l. I s. X /
item P. Blagon paguet <i>per</i> sensa	l. II s. II /
item s. Berart paguet de-sensa	l. II /
item Durant Pichon paguet de-sensa	l. II /
item Franes Dodan paguet	l. II /
item B[er]tran de san P. paguet de sensa	l. s. VI /
item Rostang de Tarasqon, fabre, <i>per</i> sensa paguet	
	l. s. XV d. VI
/"Joan de ieru[s]alem n-ac flor. I /	
"item s. Folqo paguet <i>per</i> sensa	l. s. XI /
item s. Giraut qanbiador paguet <i>per</i> sensa	l. s. XV /
item s. Fabre dig Roergas paguet	l. I s. /
item Bertomieu Maholl paguet <i>per</i> sensa	l. V s. /
item P. Rovier de-San Masell paguet <i>en-fen</i>	l. II s. X /
item Raimon Steve <i>que</i> paguet de-sensa	l. XV s. /
item Pons Gassin paguet <i>per</i> sensa	l. IIII s. X /
item Johan Girman paguet de-sensa	l. I s. IIII /

¹⁶ Les sommes correspondant aux quatre lignes « ... » ne sont pas indiquées.

<i>item</i> Jacme Folgo paguet de-sensa	l. II s. VI d. III /
<i>item</i> s. Alibert paguet de-sensa	l. II s. VI d. III /
<i>item</i> R. Mounier paguet de-sensa	l. II s. VI d. III /
<i>item</i> Beatris Holiva paguet de-sensa	l. V s. VIII d. III /
<i>item</i> P. Desdier lo-qometen paguet <i>per</i> sensa	l. III s. III d. III /
<i>item</i> Lois Steve paguet de-sensa	l. VI s. II d. III /
<i>item</i> Johan d-Anqona paguet de sensa	l. s. VIII /
<i>item</i> Masell Albigan paguet de sensa	l. I s. V /
<i>item</i> Rainaut Barnaut paguet de sensa	l. III s. XV /
<i>item</i> Steve Arquier paguet de sensa	l. I s. VII d. X /
<i>item</i> Bertran Paull paguet de sensa	s. XVIII /
<i>item</i> s. Brusin paguet <i>per</i> sensa	l. I s. XV /
<i>soma</i> sta pagema	l. LXXXI, s. VIII, d. VIII. //
f° 14 r° <i>Mais sensas que cobrem aissi con davant. /</i>	
<i>item</i> Elies Bocha, sabatier dels sqas paguet	l. III s. III /
<i>item</i> P. Tomas paguet	l. II s. /
<i>item</i> Martin Blacha paguet de-sensa	l. III s. XVIII /
<i>item</i> Niqolau <i>en</i> grana <i>per</i> sensa	l. s. XVII /
<i>item</i> Bertran Rainaut paguet <i>per</i> sensa	l. s. V /
<i>item</i> lo banastonier paguet	l. s. X /
<i>item</i> paguet Martin de-Vaquieras <i>per</i> sensa	l. s. XII /
<i>item</i> mais cobrem de-dona Antoneta molher que fon de sen S. Dalans / <i>per</i> laisa que fes qad-an <i>per</i> P. de Berra e dona Biatris <i>per</i> resta	l. s. XIII /
<i>item</i> mais avem aut ¹⁷ de-la dicha dona Antoneta <i>per</i> laissa / que fes sen S. Dalans qad-an a Qalenas XVIII s. los qals / avem aut <i>per</i> man de-dona Antoneta l-an MCCC LVIII a V abril	l. s. XVIII
/Aras serv Iohan Venell / <i>item</i> mais cobrem de s. Devilar, aurivelier, de sensa	l. s. VII /
<i>item</i> mais qobrem de Guillem Elies <i>per</i> la sensa de / mieg aost de l-an MCCC LVIII	l. XXXVII s. XV /
<i>item</i> aguem de P. Aimes de-sensa	l. I s. /
<i>item</i> aguem de Joan Aiqart de-sensa	l. s. VIII /
<i>item</i> aguem de Pons Barall <i>per</i> sensa	l. s. XI /

¹⁷ Sic pour agut dans tout le texte.

- item Bertran Artus, barbier, *per* sensa 1. III s. III /
 item aguem d-Aragon de Rabastenq *per* sensa 1. s. III /
 item aguem de P. Jove *per* sensa 1. s. III /
 item aguem de Martin Gassin 1. I s. /
 item aguem de Mosen Hinbert d-Alamanon 1. V /
 item aguem de Bertran Bonifazi *per* sensa *que* fa 1. VII, s. XIII,
 d. III de *que* deu anqas s. XVIII d. III resta n-avem
 1. VI s. XV /
 soma sta pagema 1. LXXVIII s. VI //
fº 14 vº *Avem reseuput de-las sensas de mieg aost de-l-an MCCC*
LVIII. /
 Permieramentz reseupem de s. Elies la sensa *que* serv / *qu-el* a
 nos paguet V mes avantz de-*que* li fezem avantaie / con par en-
 despensas de-*que* de-la dicha sensa nos em fag 1/2 / deutos qon
 par en la pagema davant aquesta. /
 item avem reseuput de-la filh de P. Rovier *per* la sensa / d-una
 tera *que* z-es a sant Masell, costa los pratz de-Sant / Masell *que*
 son VI iornals d-araire e-z-a-nos dezanparat. / fes nota P. Volan l-
 an MCCCLVIII a I setembre 1. II, s. X. /
 item avem aut de Steve Arquier *per* sensa de mieg aost 1. I, s. VII,
 d. X /
 item avem aut de Rostang Gola *per* sensa 1., s. VIII /
 item avem reseuput de-Rostang de-Tarasqon, fabre, *per* paga / de
 so *qu-el* serv I flor. 1. I, s. XII /
 item avem aut de s. Giraud *per* sensa *que* fa a-l-espitall
 1. s. XV /
 item avem aut de Lois Esteve *que* dem en paga a Bertranon
 1. VI s. XII d. VI /
 item avem aut de-Biatrix Holiva *que* dem a Bertranon en paga
 1. V, s. XVIII, d. III /
 item avem aut de Jacmon de-Mauzac *que* dem a Bertranon en
 paga 1. VIII /
 item avem aut de Jacme de-la gleiza e-d-Alesi Bonpar *que* / dem
 en-paga a Bertranon 1. X s. X
 /item avem aut de P. Jove *que* dem en-paga a Bertranon
 1. s. III /
 item avem aut de-N[a]-Anselma Martina de-sensa 1. I, s. I /

item de P. Desdier qomte de-sensa 1. I, s. /
 item / soma avem aut en sta pagema 1. XXXX, s., d. VII //
fr 15 rº *Mais reseptas de-gauza vendudas e-qobradas hotra so*
davant / dig con par aissi en sta qarta /
 per III posels que vendet fraire Johan 1. s. XII /
 per II saumadas de-lenha que venderon 1. s. XIII /
 per lenham que ac P. Delbosonet 1. s. X /
 per I posell que vendet fraire Johan 1. I s. /
 per qanas que vendet fraire Johan a Bernat de Bera 1. s. XVI /
 per qanas que vendet fraire Johan 1. s. VIII /
 per d. que foron trobatz a Ia malauta que mori. Nos rent/det fraire
 Johan lo baile 1. I s. II /
 per I iornall que feron los muls a Bernat de-Bera dime/cres a
 XXX mai 1. s. XII /
 per I iornall que feron a I iuzieu arar los muls 1. s. XII /
 per qanas que venderon a II iun 1. s. VI d. VIII /
 per II posels que vendet fraire Joan 1. s. X /
 per tems passat nos devia los eres de Jacme / de Mauzac I emina
 de-blats per an, avem naut / per lo-tems pasat e z-es quiti fin aras
 1. V s. /
 per I gonella que vendem de-blanquet a XXIII iun 1. s. XVI /
 dimecres a IIII de iulhet aguem de-n-Alegreta la cor/deliera I
 gardaqos vert proensall am pena de qabritz / e mandell ses pena e
 gardaqos an pena de cabritz / vermell la qall rauba fon de Mabilia
 la qall fon por/tada morta a Sant Esperit e vendem la dicha rauba /
 a-z-Abram de Lunell e-z-a Mira Blanca. N-aguem 1. VIII s. X /
 de que paguem a-la dicha n-Alegreta que avia prestat / a la dicha
 morta 1. II s. XIII. Resta nos a-l-espital 1. VI s. XVII /
 Item aguem per loguier dels muls que areron a Bernat / de Bera
 divenres e-disapta a VII de jun II iorns 1. I s. VIII /
 Item vendem a Ioan Manganeli, bastier a VII julh. I bota entiera e
 I fonduda de so que venq d-Albanha IIII florins 1. VI s. VIII /
 Item per I iorn areron los muls a Bernat de-Berra a VIII / julh
 diluns 1. s. XIII /

soma avem reseuput en aquesta pagema / que monta l. XXVIII s.
V d. VIII //

fº 15 vº *Mais reseptas qon par aissi las partidas /item per I porq
que vendem* l. I s. X /

item per II viaies qu-els muls feron a Sant Pons l. II s. /

item per I porquet mejan que vendem l. I s. /

item per II saumadas de lenham l. s. XV /

item per II poselons de-lag l. s. VI d. VIII /

item vendem l-aiga de-l-ort tro a Sant Miquell l. s. X /

item per II saumadas de lenham l. s. XV /

item per II porqz mejans que vendem II flor. l. III s. III /

item per II porqz que vendet fraire Joan l. III s. XIII /

item per I porq vendet frai Johan l. I s. XVIII /

item per palha que vendet fraire Johan l. s. VI /

item per las prunas de-l-ort vendem en gros l. III s. III /

item vendem I vaisell de-vin a I de- Marte/gue l. XVIII s.

item vendem I vaisell de vin. montet / en gros l. XX s. XIII /

item per I meginera de porq que ac Bertran de-Bera
l. s. VIII /

item vendem a-la fiera de San Lois I vere a / Jacme Vinatier

l. II s. /

item a Johan Naulon I porq l. II s. /

item a Jacme Rainaut I porq l. II s. /

*item qobrem de-dona Selita molher de sen Holivier / Bonpar per
la-laissa que son paire e-sa-maire / fes a-l-espitall e-z-es quitia de
totz los tems / passatz e-d-aisso havem fag podicsa de-ma-man.
fag / a XXXI d-aost MCCCLVIII avem aut* l. I s. V /

item avem aut que vendem a Joan Bertran I vaissell / viell fondut
l. I s. X /

*item avem reseuput de s. Qadell, de s. Qatalan / de Martin Tasill,
consols dels pesqados per lo-peis / fot fag per nostre tes.*

l. I s. X d. III /

Soma sta pagema

l. LXVIII, s.¹⁸ X, d. //

¹⁸ VIII barré.

f° 16 r° *Mais reseptas con par apres. /item avem reseuput d-Antoni Riqart que nos fes / vanar a Jacme D-Alaug que z-esta a-la pesqaria l. IIII / e III eminas d-anona que fazem fair d-una tera siava / que aven mes a for XIII s. le milhairola soma avem aut / en deniers e blat l. VI, s. II. El dig Antoni nos era / tengut per II vinha que serv a-l-espitall VI l, VI / s. VIII d. laqall vendet a-Totlais l. LX de-que / Antoni pagua per la-mitat del trezen l II, s. X. / lo remanent avem aut per la sensa de-l-an de-Steve / de Sant Paull e Johan de Jéru[s]alem soma n-avem l VI, s. II. / E reman¹⁹ que Totlais deu per l-autra mitat del / trezen l. II, s. X. Mais deu per resta de-la-sensa de / l-an dels reqtos aisi nomnatz l. II, s. XIII, d. VIII. / Mais / deu Totlais per la sensa d-aquest mieg aost de-l-an M CCC / LVIII l. VI, s. VI, d. VIII soma deu Totlais fin-al / regiment de-sen Hinbert d-Alba e-de Bernat de Berra l / XI, s. XI, d. III el sobre dig Antoni Riqart es-quití / que ren non deu ni ren non serv a-l-espitall. El dig / s. Totlais posezis la vinha e-serv a l-espitall / item mais avem reseuput per XVIII eminas d-anona / que ac Marques de Favas e XII eminas R(r)igau / a XVI s. l-emina l. XXIII /item mais avem reseuput d-Antoni Dieude per-la / pagua de Totzsantz pasatz de-l-an MCCCLVII per la-lai/sa que mosen P. son paire fes a-l-espitall de-que n-avem aut / XXI emina de-favas a XIII s. l-emina valon*

l. XIII s. XIII. /

Mais que l-espitall li deu per la sensa de-l-an MCCCLVII a mieg / aost e per aquela de MCCCLVIII a mieg aost de la vinha / de-la-tore que fon de s. Laurens per qad-an l. V s. II. pagem / li ho prezem en qomte l. V, s. X, d. IIII. Nos det conta/tz / l. IIII, s. XV, d. VIII, soma avem compliment de

l. XXV /

Soma sta pagema

l. LV, s. II //

f° 16 v° *mais avem reseuput /item vendem II posels de-lag l. s. XII /*

item vendem II porqz

l. III, s. X /

item avem vendut a Bertranon qant lo-paguem que-li / mezem en paga XX eminas de-favas que eran / de l-espitall per l. XIII s. /

¹⁹ Pour remanent.

item mais avem reseuput de II iorns dels / muls *que* aneron a-z-Albanha *quere* fen divenres / e diluns a X setembre XIII s. lo io[r]nt. Monto

l. I s. VIII /

s[oma] sta pagema

l. XVIII s. X //

ƒº 17 l-an MCCCLVIII / soma montan las²⁰ reseptas fachas fin / a VIII setembre *que* rendem comte a sen Joan Crota / e-z-a sen Bertran Johan e montan las²¹ hintradas / finadas sinq sentz trenta e-dos l. e seis soutz / soma

l. VCXXXII, s. VI //

|blanc jusqu'au ƒº 26 |

ƒº 26 *Aisi escrivem despensas de boqa tant per sans e per malautes* / permierasmentz comensat a X setembre fin a XVI / setembre con nos a-mostrat fraire Joan las parti/das montan

l. III, s., d. VI /

item comensat a XVII setembre fin a XXIII setembre / con avem vist las partidas de fraire Johan

l. VII s. XIII d. VIII /

item comensat a XXIII setembre fin a XXX setembre con a/ven vist las partidas de fraire Johan

l. III s. I d. /

|cette liste où ne sont indiquées que les sommes dépensées semaine après semaine de septembre a septembre, se poursuit monotone sur les folios 26, 27, 29 et 30 rº vº.]

ƒº 28, 31, 32, 33 | blancs |

ƒº 34 rº *Aissi escrivem totas despensas per l-us de-l-espital l otra de-boqa / e hotra menudieras fachas per semanas* /

Permieramentz bailem a Davin surgian, loqal vezita los paures / del espital als qals fai mestier surgia a (a) XXII novembre / II flor. d-aur

l. III s. IIII /per I qana e VI pals de-vert a sore Biatrix e per II qanas / de mesclat a fraire Martin e per II qanas de-qordat / a-z-Andrieu fon de-marques de Fa« va »s a XXI novembre am lo bai/sat qostet tot l. VIII s. XII /per compliment del selari de Jacme Cristoll, mulatier, *que* hom / li devia de-resta de-so *que* avia servit en-lo regiment de-Ste/ve de San Paull e de Joan de Jeru[s]alem. ac de nos

l. VI s. XVI d. VIII /

²⁰ *despensas* barré.

²¹ *despensas* barré.

paguem all-abadesa de Sant Salvador a VIII hotenbre *per* / sensa
de I ostall e del-ort de-l-espital portet no[s] Bertran de / Masselha
l.s. II /

paguem all-armona de-Sant Victor *per* sensa del-ort de-*que* a/vem
podicsa *per mi* aost pasat e *per* sant-omes a-qada-ves / l. VIII s. II
d.soma an aut *per* II ves l. V s. XVI d. III /

paguem a-las donas de Sancta Clara *per* sensa de-*que* avem /
prodicsa *per* sensa de-la-terra de Qamas *per* mieg aost
l. III, s. XVIII /

paguem a fraire Bertran Folqo de San Joan *per* sensa d-una
po/sesion al-Qanet de *que* avem podicsa l. I s. XVIII /

item conprem d-Antoni Grasian e de s. Lanbert a XVI hoten/bre
hordi eminas XXV costeron an-lo-portar l. XI s. XVII d. VI /

item conprem de Jacme Torqat I qartin d-oli. Costet

l. II s. VIII /

item conprem a VIII de novembre XX *milherola* d-ordi de P. de
San / Jacme. costeron am-lo portar. l. VIII, s. XV /

item conprem a XXII novembre VIII eminas sivada a XVII s. /
costeron am-lo portar l. VI, s. XVIII /

item conprem de sen Hinbert d-Alba VIII *milherola* favas *per*
se/menar e manjar. l. VI s. VIII /

item portar I malaute a Serinhan *per* nolit a I barca l., s.

III / Soma sta pagema l. LXVIII s. XVIII d. VI //

fº 34 vº item conprem VIII eminas sivada a III dezenbre /
costeron am-lo portar l. VI s. XVIII /

item paguem a Johan Bertran, mulatier, *que* pren XVII / flor. l-an.
ac *per* lo premier tes. l. VIII, s. I, d. III /

item mais *per* VIII eminas sivada *compradas per* seme/nar e
manjar l. VI s. XVI /

item *per* III eminas 1/2 sivada *conpradas tant cant* / stem a
Pueiriqart *per* III ves l. III, s. III, d. III /

item conprem de-Niqolau en-grana a XVIII ienohar si/vada III
milherolas l. III s. /

cancellé <item mais paguem *per* sensa de-la tera d-Areng a
mosen /<Bertran de Jeru[s]alem monegue procurador de
mosen /<P. Pataron conprador de-la renda de San Lazer / XX s.

<e I emina d-anona ac de-*que* aven podicsa / a XXV de<jenohar /

l. II, s. XVI²² /
item mais paguem per 1/2 *milherola* holi. fon de R. Ganhant / a
 XI jenoher l. III /
item per I par de qausas a fraire Joan l. s. XVI /
item per IIII *milherolas* 1/2 sivada conpradas per fraire Johan /
 per III ves²³ l. III s. I /
item pagem a Mosen Bertran de Jeru[s]alem monegue
 proqura/dor de Mosen P. Pataron prior de San Lazer per sensa /
 de I tera d-Areng que serv a Sant Lazer XX s. e Ia e/mina d-
 anona²⁴ Pagem li per la sen²⁵ de *mi* aost pasat de / [que] avem
 podicsa. ac ho en d. l. I, s. XVII /
item paguem ho-laisem a s. Elies per las XLVII l. XV s. / *que*
 devia pagar a-mieg aost e-bailet nos ho V / mes ennantz per
 bezonha *que* n-avia l-espitall. laisem / li per lo tems
 l. VII, s. XV /
item paguem al despensier de Sant Victor per la qarta / part de I
 enevesari *que* lur laiset s. Qairelier / enesi qant nos an fag fe per I
 comandament *que* / fes l-ufisiall als reqtos Joan de Jeru[s]alem e /
 Joan de Strelhas. paguem a VIII abril l. s. V /
 Soma sta pagema l. XXXVII s. XII d. VIII //
fº 35 rº *item* per traire e far serqar los qartolaris d-en Johan
 Guibert / per traire la clauza del X s. *que* nos laiset sen Marin /
 Augier a XII abril pagem e-la-qarta es saintz trais la / Cadarossa
 VIII blanqz l. s. XIII, d. III /
item per traire la-qarta de I milhairola de vin *que* nos / laiset lo
 paire de Jacme Giraut qasqu-an. / fes la Qadarossa
 l., s. XIII, d. III /
item per trafegar LXX milhairolas de vin blanqz e / far los tenher
 a XXXIIII milhairolas de vermels / III d. per milhairola
 l., s. XVII, d. VI /
item per XXXIIII milhairolas de vin *que* venq de vila a far / la
 mescla am-los blanq a XIII d. per Ia, monta

²² La somme a été grattée sur le manuscrit et l'item annulé.

²³ *conpar* barré.

²⁴ Écrit *d'ona*.

²⁵ Sic pour *sensa*.

l. 1, s. XVIII, d. VIII /
item per XXX milhairolas de bon vin que conprem per mesclar /
los blanqz, a for XV s. la milhairola . monta lXXII, s. X /
item per IIII millairola de I gros vin en-que avia destreg / per
miels tenir a XII s. la millairola l. II, s. VIII /
item per la clauza del-testament d-en Jacme de Mauzac que nos
laiset/
I milhairola d-anona sensall . trais la Qadarossa a XVIII abril .
costet l. s. X /
item per aquest kartolari e 1 qasern d-autre papier . costet / am-lo
far enqubras l. s. XIII, d. VIII /
item bailem a sore Astruga per far Ia rauba vielhal. s. VI /
item per 1/2 milhairola d-oli que aguem d-Antoni Gracian / a IIII
mai. costet l. III, s. /
item ac Johan Brun per diversas pagas comte fag que nos / a-
contat fraire Joan fin a II jun per son tes e-z-es / lo segon tes
l. VIII, s. I, d. III /
item per I enevesari pagem als Agostins de-que avem / podicsa
l. s. V /
item paguem als monegues de San Victor per I ene/vesari avem
podicsa l. s. V /
item per far de II raubas vielhas I nova a sore Sansa s. XVIII /
item paguem a-z-Abram de-Lunell per la sensa de l-ostall de /
fraire P. de III antz pasatz qar l-espital avia pres / los fruqz e fon
razon que pagues la sensa . ac ho a IIII / jun lo qall ostall l-espital
a-remes al dig P. l. I, s. XI, d. VI /
Soma sta pagema l. XXXVs. XIII d. III //
fº 35 vº *Mais despensas de l-ostall /*
item /
item conprem que prezem en-paga de P. Rovier / de Sant Masell
tant de fen que montet la sensa / que nos fa que son l. II s. X
/qar atras nos fam deutor della sensa. item ac s. Qomte per vendre
II vaisels de-vin, per son / qoratage l. I s. /
item paguem a fraire Bertran escrivan gardian dels / fraires menos
per I enevesari que laiset en s. / Qairelier que ven X s. per an
paguem per X antz / passatz agron de-que avem podissa
l. V s. /

item per sair lo-blat d-Antoni Riqart en-l-iera que Jacme d-A/laug hotengues per nos per so que Antoni deu a-l-es/pitall fes ho P. Rota a XXVII julh. l. s. II /

item per adobar la porqaria e-l-ostall devant P. Aiqart el / sostrag del-ort, ac R. Augier, peirier l. III, s. II /

item per far esqut e cros de sendat en-lo-qubertor que / nos det dona Uga Montanhan. sendat, seda e faison l. I, s. X /

item paguem a-l-abadesa de Sant Salvador a XXXI julh per l-an / pasat del regiment de Johan de Jeru[s]alem e-de Este/ve de Sant Paull per sensa que li fa l-espitall e-z-enesi / nos ho avem pagat per II antz e-z-es quiti a de tot / qant es passat. avem podissa.

Portet no Bertran / de Marsselha l. I, s. II /

item costet des maonar la qarniera a-pres fag, de maist/ria e pastat lo-mortier, I manobra II iorns costa l. II, s. X /

item ac Joan mersaie del-ostall que pren²⁶ fin a Totz/santz flor. III s. XVI. Dem-li l. s. XVI /

item per far I rauba a fraire Johan lo baile III qanas / de blau . hucha e cotardia fon de marques de Favas. / costet am-lo-far

l. X s. XVIII /

Soma sta pagema

l. XXVIII s. XI //

fº 36 rº *item bailem a sore Astruga que era malauta*

l. s. I d. VIII /

item bailem a Johan Brun comte fag a III / de setembre que avia aut sobre los II / tes per man de fraire Johan e de mi e / fraire Johan m-o-a mes en qomte e per I vai/sell que ac, soma tot

l. III s. V /

item paguem a-z-Aicart de Favas per sensa que li fam / per 1 tera a-las Molieras ac a IIII setembre / MCCCLVIII per II antz e serv a-mieg aost l. XVI. Ac / per II antz de-que avem podicsa

l. I, s. XII /

item paguem alla reva dell vin per lo vin que con/prem per tenher los vins blanz

l. I, s. /

item paguem a Bertran de San Chamas per I deute / que li devia l-espitall con avem vist en-lo libre / de Pelegrin Bonpar e-de sen Hinbert / d-Alba de-l-an MCCCXXXVIII, l. qaranta l. XXXX /

²⁶ que barré.

e per lo libre de Johan Bernat e de-sen Laurens To/mas l. vint l. XX. soma li devian *que* agron d-en s. / Deques per I vinha *que* pres a-z-aqapte de Bertranon / l. LX las qals li-avem pagat en XLI emina / de favas per XXVIII l. XIII en Alesi Bonpar e / Jacme de-la Gleiza X l. X s. en Jacme de Mauzac / VIII l. Biatris Holiva V l., XVIII s., III d. Lois / Steve VI l., XII s., VI d. per Jove III s.soma / li avem pagat en favas e-z-en sensas las l. LX, s. / Quitet l-espitall l-an MCCCLVIII a VII setembre. / Fes la-nota maistre Felip Gregori l-an desus el iorn /

item bailem a sore Guilhelma per far I rauba vialha l., s. V /
item paguem a-z-Antoni Lort per I clauza de-testament / de-sen Johan Bernat *que* nos laiset X l., X s. ac l. 1, s. XII /

Soma sta pagema l. LXVIII s. XV d. VIII //

fº 36 vº *Mais despensas* /item bailem a - Davin, surgian, hotra II flor. *que* aut / en la pagema davant aquesta, ac a VII setembre

l. III s. III /

item ac Johan *que* pren III flor. 1/2 d-aqui a Totzsantz / hotra autre 1/2 flor. *que* avia aut, ac a VI setembre l. s. XVI /

item *que* despendem al-isida per lo-dinar l. I, s. III /

Soma l. V s. III //

fº 37 rº Avem qonprat d-Ugo Boquier, qausinier de-*que* adobem la por/qaria e-z-es maonem la qarniera, XVI eminas de qaus / e MCC maons *que* montet en soma l. X, s. II, d. VIII /e-z-el aut de nos XXVIII saumadas de lenham *que* an por/tat nostras bestias de-la bosqa *que* montan l. X, s. X /a sen Johan d-Estrelhas devem per qauzas *que* hom avia aut de / son hobrador per las malautes del-espitall fag comte finall / ab ell l-an MCCCLVIII a VII setembre l IIII, s. V, d. VII/ E d-aiisso havem dat en-paga aquel iorn, V eminas de tuella / per lo deute sus dig e-l-espitall es quiti *que* ren non li devem //

fº 37 vº | blanc |

fº 38 *Aissi escrivem despensas de bailas que noiron los enfantz / que son gitatz en-l-espitall con par aissi las partidas / Per I baila que a-nom Ala[z]eta Salvestra molher d-Andrieu / Salvestre que fon de-Porieras. Noiré I filha. Pres la / a-Qalenas. Deu aver l-an l. XVI /*

item ac per lo premier tes

l. V, s. VI, d. VIII /

item ac a XVIII abril *que* li portet fraire Johan II flor. valon s. VI
d. VIII l. III, s. X, d. VIII /

item ac a XIII de-mai *que* dem a-son marit Andrieu / I flor. s. III
l. I s. XVI /

item mais ac *que* li bailem a XXIII aost a-maizon
I flor l. I s. XII /

item ac *que* li-bailem a XXX d-aost a-maizon
l. II, s. II, d. VIII /

item bailem a-la-dicha baila a II setembre l. I, s. XII /

Soma aut per I an l. XVI /

Per I baila *que* a-nom Guillelma Mouniera, molhier de P.
Mou/nier. Sta davant Audoart Allaman. Noiré I filha *que* a-nom
Guilhelma. Dam li l-an l. XIII /

item ac a XII abril I flor. l. I s. XII /

item ac a XIII abril I flor. l. I s. XII /

item a XX d-abril per compliment del *primier* tes
l. I s. VIII, d. III /

[Ce dernier paragraphe est annulé. Une note en bas de page
explique : laqall moneda paguet²⁷ qar l-enfant era / sieu. Rendet
nos la moneda tota qar proem *que* l-enfant era sieu. //]

[blanc jusqu'au f° 46]

f° 46 r° *Aissi escrivem totas las despensas que fam en la vinhas
e-teras / Podem la vinha del Qanet divenres a XXVI jenolher / e
hintreron hi homes XXXI l. VII s. XV /*

item per II homes a-desqaussar. homes II l., s. VI, d. VIII /

Podem la vinha de-la tore d-Enriq Bonvin hintre/ron hi a XXX
jenolher homes XIII l. III s. X /

item VI desqaussados. homes VI l. s. XVIII /

Podem la Gabriella e la Pelegrina a III de fevrier / hintre/ron hi
homes XVIII l. III, s. XV /

item desqaussar homes III l. s. XIII, d. III /

item per liar totas las vitz de las vinhas /femenas XXVIII

l. II s. XVI /

item per III desqaussador alla Tore l. s. VII, d. VI /

²⁷ *Pasqalon* barré (probable prénom du mari P. Mounier).

item per foire la Gabriella e-lla Pelegrina en fevrier / homes
XXVIII l. VII s. /

item per foire la vinha de-la-Tore en fevrier XXVI homes
l. VI s. X /

item per II jorns de s. Brasin am I aze l. s. X /

item per I femena VI jorns a serclar. Ac e la vianda
l. s. III, d. /

item nos rendet fraire Johan que avia despendut en / las vindimias
pasadas, qalqados, femenas, bes/tias con avem vist en I fuell²⁸.
Monta l. VII, s. XIII, d. III /

item mais nos rent fraire Johan per las despens fatz / es-las
vindimias d-Albanha de l-an MCCCCLVII l. II, s. XI, d. VI /

item a XXI abril nos rent per femenas a selclar / blatz e-lentilhas
l. II, s. XII, d.²⁹ /

item a II jun nos a rendut fraire Johan per XXXXIII / femenas
per selclar la sivada e-l-anona e-qulhir / fen ho-lintilhas nebladas.
costeron l. III, s. VIII /

item II jorns I home ajudar a-menar las bestias a-ti/rar fen e-las-
favas l. s. VI d. VIII /

item per I home que ajudet III jorns al nostre foire lo Qanet
l. s. XV /

Soma monta sta pagema con par /dessus

l. XXXXXIII, s. XIII, d. //

fº 46 vº Per despensas de meire los blatz e liar e portar / e-las
favas . comte finall fag ab-ell a XXIII de / jun que montan mes lo-
blatz en hiera e-las favas / a-l-astall³⁰ l. XII s. XI d. X /

item dem al vin als egueziés per III jornadas que / qalqueron l-
anona e-la-sivada l. s. III, d. III /

item ac s. Barall per loguier de-l-iera en que / qalquem l-anona
que ni ac eminas CX l. I /

item per loguier de-l-iera de s. Blaquieras de XXX / eminas de-
favas e XX eminas d-ordi e XL / de-sivada vendablas. Aq per
loguier de-l-iara l. s. XIII /

²⁸ Pour *fuellet*.

²⁹ VIII barré.

³⁰ Sic pour *ostall*.

*item per homes, femenas per ajudar a-ventar / l-anona e-la sivada
e portar las palhas / a-l-ostall*

l. I, s. XII, d. VIII /

item II femenas a qulhir amenlas

l. s. II /

item per drahar totz los blatz

l. s. XVI, d. VI /

soma

l. XVII s. d. III //

fº 47 MCCCLVIII / Soma montan las despensas finadas / a VIII
setembre rendut comte a sen Johan Crota / e-z-a sen Bertran Johan
sinq sentz trenta e tres lieuras, / soutz hueg.

Soma

l. V^CXXXIII s. VIII //

fº 48 | blanc |